



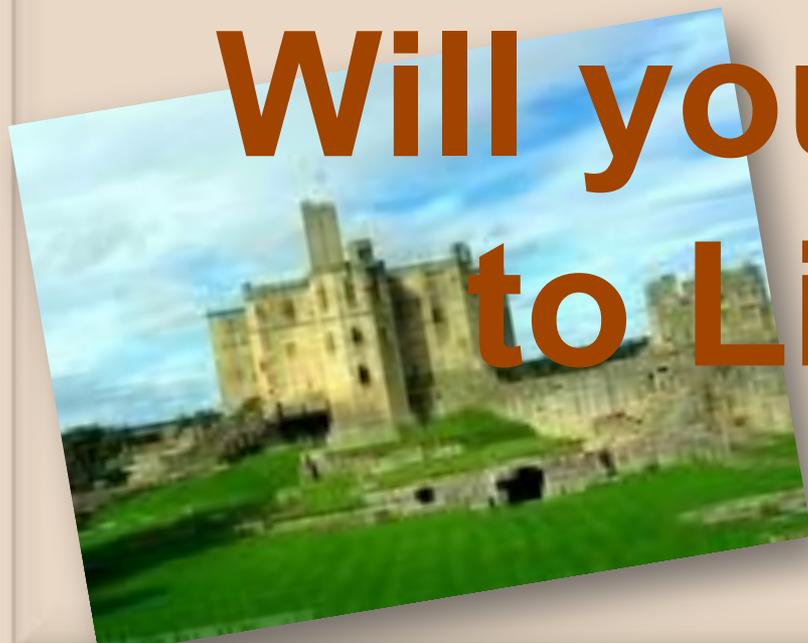
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЛИМЕРИКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исследовательская работа
ученицы 11 класса
гимназии №1
г. Красный Сулин
Гляденцевой Полины

Лимерик является одной из форм английского комического стиха, использовавшейся первоначально в песенном творчестве.

Считается, что название «**лимерик**» произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами, служившими при французском короле Людовике XIV

**Will you come up
to Limerik?**



Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «*A Book of Nonsense*», стихов, написанных для детей, и, как потом оказалось, для многих и многих взрослых, в форме лимерика.

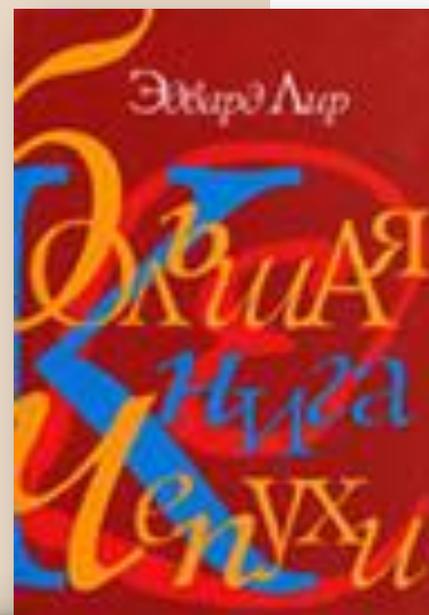


Схема рифмовки

А-А-Б-Б-А

1,2 и 5 строки обычно выполняются в трехстопном (стопа - это сочетание ударного и неударного слога) **анapestе** - трехсложном размере с ударением на третьем слоге:

а-а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)

Возможен и 3-стопный **амфибрахий** - трехсложный размер с ударением на втором слоге:

а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)

Более редок 3-стопный **дактиль** - трехсложный размер с ударением на первом слоге:

А-а-а-А-а-а-А (-а-а)

**3-я и 4-я строки всегда содержат только
по две стопы:**

2-стопный анапест: а-а-А-а-а-А (-а-а)

2-стопный амфибрахий: а-А-а-а-А (-а-а)

2-стопный дактиль: А-а-а-А (-а-а)

There was a Young Lady of Station,
"I love men!" was her sole exclamation.
But when men cried,
"You flatter!" She replied,
'Oh! no matter, **Isle of Man** is the true
explanation!'

There was a young girl, a sweet lamb,
Who smiled as she entered a tram.
After she had embarked
The conductor remarked,
"**Your fare.**" And she said, "Yes, I am."

В оценке переводов лимериков лежат три параметра :

- **Поэтические достоинства лимерика (рифма, ритм и тому подобное).**
- **Близость к английскому оригиналу.**
- **Степень соблюдения таких канонических правил лимерика как количество и длина строк.**

**There was a young lady of Bute
Who played on a silver-gilt flute;
She played several jigs
To her uncle's white pigs,
That amusing young lady of Bute.
(Э. Лир)**

Жила-была молодая леди в Бьюте,
Игравшая на позолоченной лютне.
Играла она частушки
Дядиной поросюшке —
Эта смешная леди из Бьюта.

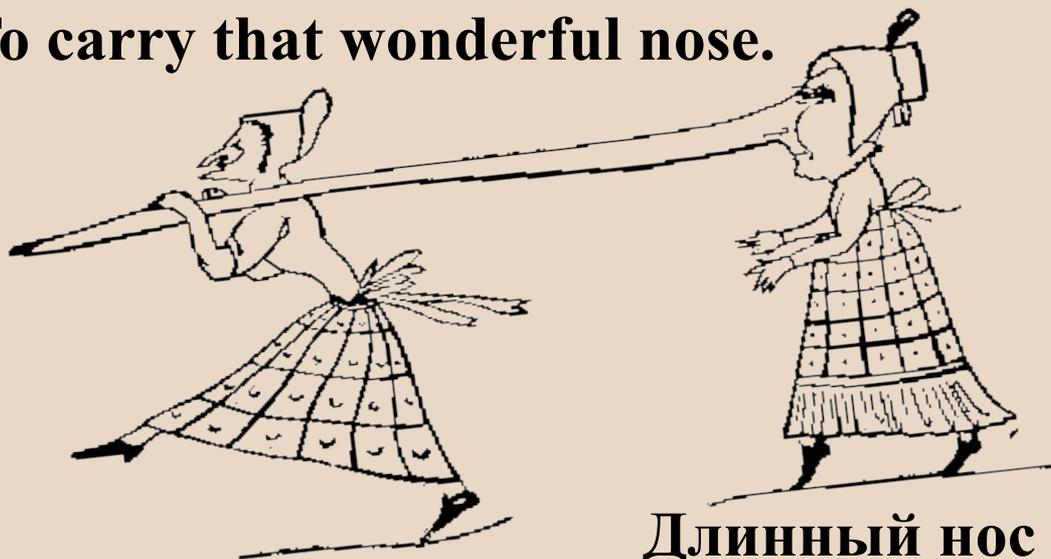
Жила-была девушка в Бьюте,
И на позолоченной лютне
Для дядиной хрюшки
Играла частушки
Забавная леди из Бьюта.

**There was an old man of Berlin
Whose form was uncommonly thin,
Till he once by mistake
Was mixed up in a cake,
So they baked that old man of Berlin.
(Э. Лип)**

Жил да был один берлинец,
Был не толще, чем мизинец.
Но однажды — вот несчастье! —
Стал одной он теста частью.
Получился из берлинца замечательный
десерт!

Когда-то жил тощий берлинец —
Не толще, чем детский мизинец.
Но раз — о несчастье! —
Стал теста он частью —
Кому-то достался гостинец...

**There was a Young Lady whose nose
Was so long that it reached to her toes;
So she hired an old lady,
Whose conduct was steady,
To carry that wonderful nose.**



**Длинный нос был у Леди Фрог.
Доставал он почти до сапог.
Наняла раз служанку,
Чтобы та спозаранку
Нос носила красавице Фрог.**

**There was an Old Man of the East,
Who gave all his children a feast;
But they all ate so much,
And their conduct was such
That it killed that Old Man of the East.**

**Старый мужчина-проказник
Устроил своим детям праздник.
Угощений объелись –
Животы разболелись.
Скончался от горя проказник.**

**There was an old man of the North,
Who fell into a basin of broth;
But a laudable cook
Fished him out with a hook,
Which saved that old man of the North.**

**Некий мистер с Большого Каньона
Провалился в тарелку бульона.
Был спасен старичок:
Принес повар крючок.
Повезло старикашке с каньона.**